

**สัญญาจ้างงาน****Employment Contract****הסכם עבודה**

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อ  
วันที่.....

This Employment Contract is made on

הסכם עבודה זה נערך

ระหว่าง  
นาย/นาง/นางสาว.....

Between Mr./Ms

ב.....

.....  
.....

Israeli Identification Card Number

בין

מר/מרב

located at.....

.....

เลขประจำตัวประชาชนอิสราเอล

Registered Company/Registered

תעודת זהות מס':

כתובת ,.....

เลขที่.....

Partnership .....

Registered address

חברה רשומה / שותפות רשומה

כתובת ,.....

ที่อยู่.....

Registration Number

רשומה מספר ,.....

רישום ,.....

.....  
.....

represented by legally authorized

מיוצגת על ידי נציג מורשה כדין מרב/מרב

.ת.נ. ,.....

representative Mr./Mrs.

(להלן ייקרא "המעסיק"); לבין

จดทะเบียนบริษัท/จดทะเบียนหุ้น  
ส่วนบริษัท.....

Israeli Identification number

מר/מרב ,..... בעלת

ที่อยู่ตามทะเบียนบริษัท.....

(hereinafter referred to as the "Employer")

מס' תאילנדית זהות תעודת

מס' ודרכון ,.....

เลขทะเบียน.....

and Mr./Mrs./Miss

(להלן ייקרא: "העובד").

โดยมี นาย/นาง/นางสาว

holding Thai Identification Card Number

..... เลขประจำตัว  
ประชาชนอิสราเอล

and Passport Number

.....เป็นตัวแทนที่ได้

รับมอบอำนาจตามกฎหมาย

(hereinafter referred to as the "Employee").

00158

(ซึ่งต่อไปนี้เป็นสัญญาจะเรียกว่า  
“นายจ้าง”)

ฝ่ายหนึ่งกับนาย/นาง/นางสาว..

.....

.....

เลขประจำตัวประชาชนไทย

เลขที่.....

.....

และถือหนังสือเดินทางเลขที่.....

.....

.....

(ซึ่งต่อไปนี้เป็นสัญญาจะเรียกว่า

“ลูกจ้าง”)

**บทนำ**

โดยที่นายจ้างรับรองว่าเป็น  
ผู้ถือใบอนุญาตที่ถูกต้องตามกฎหมาย  
หมายสำหรับว่าจ้างแรงงานต่าง  
ชา ตี ก า ค ก ษ ต ร  
ซึ่งออกให้โดยหน่วยงานด้านป  
ระชากร และตรวจคนเข้าเมือง  
(Population and Immigration  
Authority)

**Preamble**

Whereas the Employer hereby declares that  
he holds a valid permit from the Population  
and Immigration Authority in the Israeli  
Ministry of the Interior (hereinafter: PIBA)  
to employ a foreign agricultural worker;

And Whereas the Employee hereby  
declares that he is ready, physically and  
mentally fit and willing to carry out  
agricultural work for the employer in  
Israel;

And Whereas, subject to the applicable law  
of Israel, the Employer agrees to employ  
the Employee and the Employee agrees to  
work for the Employer as an agriculture

**מבוא**

הואיל והמעסיק מצהיר בזאת כי הוא  
הינו בעל אישור תקף מטעם רשות  
האוכלוסין וההגירה של משרד הפנים של  
ישראל (להלן: "הרשות") להעסיק עובד  
חקלאי זר;

הואיל והעובד מצהיר בזאת כי הוא  
מוכן וכשיר פיזית ונפשית, וכי ברצונו  
לבצע עבודות חקלאיות בישראל עבור  
המעסיק;

הואיל והמעסיק מסכים להעסיק את  
העובד, והעובד מסכים לעבוד בשביל  
המעסיק כעובד חקלאי, הכל בכפוף  
להוראות הדין בישראל ולהוראות

สังกัดกระทรวงมหาดไทยของอิสราเอล (ซึ่งต่อไปในสัญญาจะเรียกหน่วยงานดังกล่าวว่า PIBA)

worker upon the following terms and conditions;

และลูกจ้างรับรองว่าเป็นผู้มีสุขภาพร่างกายและสุขภาพจิตที่พร้อมและสมัครใจทำงานภาคเกษตรให้แก่นายจ้างในประเทศอิสราเอล

อาศัยอำนาจกฎหมายของอิสราเอลที่มีผลบังคับใช้ นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่งคนงานเกษตร ตามข้อตกลงและเงื่อนไขดังกล่าวต่อไป

**1. ขอบเขตของงาน**

ลูกจ้างมีหน้าที่ภายใต้สัญญาจ้างงานฉบับนี้ คือการทำงานในธุรกิจภาคการเกษตรของนายจ้างด้วยความระมัดระวังตามสมควรแก่หน้าที่ที่ลูกจ้างได้รับมอบหมายจากนายจ้าง

**1 Scope of Work**

The Employee's duty under this Employment Contract is to work in the agriculture business of the Employer with due diligence as reasonably assigned to the Employee by the Employer.

**1.1 היקף העבודה**  
חובות העובד על פי הסכם עבודה זה הן לעבוד בעסק החקלאות של המעסיק בשקידה ראויה, כפי שיוטל על העובד באופן סביר על ידי המעסיק.

**2. อัตราค่าจ้าง**

2.1 นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างพื้นฐานให้แก่ลูกจ้างเป็นเงิน .....  
เช็คเกลอิสราเอลต่อเดือน / .....  
เช็คเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง  
โดยค่าจ้างจำนวนดังกล่าว ณ  
ช่วงเวลาที่จ่ายให้ลูกจ้าง  
นี้  
ต้องไม่น้อยกว่าค่าจ้างขั้นต่ำ

**2 Wage**

2.1 The Employer shall pay to the Employee the starting basic wage of NIS \_\_\_\_\_per month /\_\_\_\_\_ per hour, provided that this sum shall not at the time it is being paid to the Employee, be less than the minimum wage as provided in the Minimum Wage Law, 1987, of Israel (the minimum wage as of 1<sup>st</sup> July 2011 is 4,100 NIS per month or 22.04 NIS per hour) and relevant amendments and collective agreements.

**2.2 השכר**  
2.1 המעסיק ישלם לעובד שכר עבודה בסיסי התחלתי בסך של \_\_\_\_\_ ש"ח לחודש/ \_\_\_\_\_ לשעה, ובלבד ששכר זה, בעת תשלומו לעובד, לא פחת משכר המינימום הקבוע בחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 הישראלי (שכר המינימום החל מיום 1 ליולי 2011 הינו 4,100 ש"ח לחודש או 22.04 ש"ח לשעה), לרבות כל שינוי לחוק זה וכל ההסכמים הקיבוציים הרלוונטיים.

1 9 8 7  
 (ค่าจ้างขั้นต่ำปัจจุบัน ณ  
 วันที่ 1 กรกฎาคม  
 ค.ศ.2011 อยู่ที่อัตรา  
 4 , 1 0 0  
 เซคเกลอิสราเอลต่อเดือน  
 หรือ 2 2. 04  
 เซคเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง  
 )  
 และตามระบุในประกาศแ  
 กไขเพิ่มเติมและข้อตกลง  
 ร่วมที่เกี่ยวข้อง

**2.2** นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้าง  
 ไม่ช้ากว่าวันที่ 9  
 ของแต่ละเดือนตามปฏิทิน

**2.3** ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างหลัง  
 หักเงินค่าใช้จ่ายต่างๆ  
 ตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้าง  
 ข้อ 3  
 และนายจ้างต้องระบุจำนวน  
 เงินที่หักค่าใช้จ่ายต่างๆ  
 ทั้งหมดลงในใบบันทึกเงิน  
 เดือน ซึ่งไม่ช้ากว่าวันที่  
 9 ของแต่ละเดือน

**2.4** นายจ้างรับรองว่า  
 ค่าจ้างตลอดระยะเวลาการ  
 จ้างงานภายใต้สัญญาจ้าง  
 ฉบับนี้  
 จะไม่น้อยกว่าอัตราค่าจ้าง  
 ขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐ  
 อิสราเอลกำหนด ถ้า  
 เมื่อใดก็ตามที่ค่าจ้างมีอัตรา

2.2 The Wage shall be paid by the 9<sup>th</sup>  
 day of each calendar month

2.3 The Wage shall be paid to the  
 Employee after the deductions as  
 set out in Clause 3 and the  
 Employer shall specify the amount  
 of all deductions in the payslip no  
 later than the 9<sup>th</sup> day of each  
 calendar month.

2.4 The Employer shall ensure that the  
 Wage shall not be less than the  
 minimum wage under the  
 applicable law of Israel throughout  
 the duration of the employment  
 under this Employment Contract. If,  
 at any time, the Wage falls under  
 the minimum wage under the  
 applicable law of Israel in force at  
 that time, the Employer shall  
 increase the Wage of the Employee  
 so that it is at least equivalent to the  
 applicable minimum wage.

2.2 השכר ישולם לא יאוחר מהיום  
 ה-9 לכל חודש קלנדארי.

2.3 השכר ישולם לעובד לאחר  
 הניכויים המפורטים בסעיף 3  
 והמעסיק יפרט בתלוש השכר  
 את סכום הניכויים עד לא יאוחר  
 מהיום ה-9 לכל חודש קלנדארי.

2.4 המעסיק יוודא כי השכר לא  
 יפחת משכר המינימום על פי  
 הדין החל בישראל במהלך  
 תקופת ההעסקה על פי הסכם  
 עבודה זה. במידה ובשלב כלשהו  
 יפחת השכר משכר המינימום על  
 פי הדין החל בישראל, אזי  
 המעסיק יגדיל את שכר העובד  
 באופן שבו זה יהיה לפחות שווה  
 לשכר המינימום החל אותה עת.

ราคาต่ำกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐอิสราเอลบังคับใช้ในขณะนั้น นายจ้างตกลงเพิ่มค่าจ้างให้ลูกจ้างเพื่อให้ค่าจ้างมีอัตราอย่างน้อยเท่ากับอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่บังคับใช้

2.5 เมื่อลูกจ้างทำงานครบตามกำหนดสัญญาจ้างเป็นเวลามากน้อย 1 ปี ลูกจ้างจะได้รับ **“เงินพิเศษ”** จากนายจ้างจำนวนหนึ่งครั้งต่อปี เงินพิเศษดังกล่าวคำนวณในอัตรา 365 เซคเกลอิสราเอลต่อวันตามจำนวนปีการทำงานของลูกจ้างในที่ทำงานดังนี้

- สำหรับปีแรกของการทำงาน คิดเป็น 5 วัน
- สำหรับปีที่สองและปีที่สามของการทำงาน คิดเป็น 6 วัน
- สำหรับปีที่สี่และปีที่ห้าของการทำงาน คิดเป็น 7 วัน

2.6 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างยามเจ็บป่วยตามระยะเวลาของลูกจ้าง ลูกจ้างมีสิทธิลาป่วยแบบได้เงินค่าจ้างหนึ่งวันครึ่งในแต่ละเดือนที่ทำงานให้แก่ นายจ้าง นานสูงสุดรวมแล้วไม่เกิน 90 วัน

2.5 Once the Employee completes at least one year of employment he is entitled, once a year, to “recuperation pay” from the Employer. This sum is figured at the current rate of NIS 365 per day, according to the number of years of employment of the worker at his/her place of work as follows:

- For the first year of employment – 5 days
- For the second and third years of employment – 6 days
- For the fourth and fifth years of employment – 7 days

2.6

The Employee is entitled to sick pay according to the length of his employment – a day and a half for each month worked for the employer, up to a total of 90 days, upon presenting a doctor’s note stating the need for absence from work. The Employee is not entitled to payment of for the first day of his illness. For the second and third days of his illness, the Employer shall pay the Employee at least half of his regular salary, and from the fourth day and onwards the Employer shall pay the Employee his regular salary up

2.5 לאחר שהעובד השלים לפחות שנת עבודה אחת, הוא יהא זכאי לתשלום דמי הבראה שנתיים על ידי המעסיק. סכום זה נכון למועד זה עומד על סך של 365 ₪ ליום, לפי מספר שנות העבודה של העובד במקום עבודתו, כדלקמן:

- עבור שנת העבודה הראשונה – 5 ימים.
- עבור שנת העבודה השנייה והשלישית – 6 ימים.
- עבור שנת העבודה הרביעית והחמישית – 7 ימים.

2.6 העובד זכאי לתשלום דמי מחלה בתקופת העסקתו – יום וחצי עבור כל חודש עבודה אצל המעסיק ועד לסך כולל של 90 ימים, בכפוף להצגת אישור רפואי המאשר היעדרות מעבודה. העובד אינו זכאי לתשלום בגין יום המחלה הראשון. עבור יום המחלה השני והשלישי המעסיק ישלם לעובד לפחות מחצית משכרו הרגיל, והחל מהיום הרביעי למחלה ישלם המעסיק לעובד את שכרו הרגיל עד לסך התקופה המקסימאלית כאמור.

โดยต้องแสดงใบรับรองแพทย์ลงความเห็นให้ลาป่วย ทั้งนี้ ลูกจ้างจะไม่ได้รับเงินค่าจ้างในวันแรกของการลาป่วย นายจ้างตกลงจ่ายเงินค่าจ้างยามเจ็บป่วยให้แก่ลูกจ้างสำหรับวันที่สองและวันที่สามของการลาป่วยอย่างน้อยครึ่งหนึ่งของเงินเดือนประจำ และนายจ้างตกลงจ่ายเงินค่าจ้างให้แก่ลูกจ้างนับจากวันที่สี่ของการลาป่วย เป็นต้น ไป ในอัตราเงินเดือนประจำ จนถึงระยะเวลาสูงสุดตามกำหนด

### 3. การหักค่าใช้จ่ายต่างๆ จาก "ค่าจ้าง"

นายจ้างตกลงไม่หักค่าใช้จ่ายอื่นใดจากค่าจ้างนอกจากค่าใช้จ่ายต่างๆ ที่อนุญาตให้หักได้ตามที่ระบุไว้ในมาตราที่ 25 ของกฎหมายคุ้มครองแรงงาน ค.ศ. 1958 (Wage Protection Law 1958) ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

#### 3.1 ค่าภาษีเงินได้และค่าประกันสังคม โดยมีเงื่อนไขดังนี้

( เ อ )  
นายจ้างจะหักค่าภาษีเงินได้จากค่าจ้างของลูกจ้าง และโอนเงินค่าภาษีไปยังหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

to the maximum period.

### 3 Deductions from Wage

The Employer shall not make any deduction from the Wage other than permitted deductions as set out in section 25 of the Wage Protection Law, 1958, including the following:

3.3 ניכויים מהשכר  
המעסיק לא ינכה מהשכר אלא הסכומים המותרים, כמפורט בסעיף 25 לחוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958, לרבות הבאים:

#### 3.1 Income tax and national insurance, provided that:

3.1 מס הכנסה וביטוח לאומי, ובלבד ש:

- (a) the income tax payments shall be deducted from the Employee's Wage and transferred to the relevant authorities by the Employer on behalf of the Employee; and  
(b) the Employer shall not deduct from the Employee any levies

(א) תשלומי מס הכנסה ינוכו משכר העובד ויועברו על ידי המעסיק, בשם העובד, לרשויות המס הרלוונטיות.  
(ב) המעסיק לא ינכה מהעובד הטלים או אגרות כלשהם המוטלים על המעסיק בקשר

00158

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

โดยนายจ้างเป็นผู้ดำเนินการในนามลูกจ้าง และ

or fees imposed on the Employer on the account of hiring the Employee (as a foreign worker);

עם העסקת העובד (כעובד זר).

( บ )  
นายจ้างตกลงไม่หักค่าจ้างเพื่อเป็นค่าภาษีหรือค่าธรรมเนียมใดๆ ที่นายจ้างถูกเรียกเก็บอันเนื่องมาจากการจ้างลูกจ้าง (ในฐานะแรงงานต่างชาติ)

3.2 ค่าที่พักอาศัยต้องไม่เกินอัตราที่ระบุไว้ในเอกสารแนบท้ายหมายเลข 1 โดยมีเงื่อนไขดังนี้

3.2 Accommodation costs not exceeding the rate specified in Annex 1, provided that:

3.2 עלויות מגורים שלא יעלו על התעריף הנקוב בנספח א' ובלבד ש:

( ก )  
หากนายจ้างเป็นเจ้าของที่พักอาศัย ให้หักค่าที่พักอาศัยจากค่าจ้างของลูกจ้างได้สูงสุดไม่เกินร้อยละ 50 ( ห้าสิบ ) ของอัตราค่าที่พักอาศัยตามที่ระบุในเอกสารแนบท้ายหมายเลข 1 หรือตามอัตราที่กฎหมายอิสราเอลกำหนด และ

- (a) if the residence is owned by the Employer, the maximum deduction to be made from the Wage of the Employee shall not exceed 50 (fifty) per cent of the rate specified in Annex 1 or the revised sums as set out by Israeli law and
- (b) the Employer may make a deduction for the cost of water and electricity, and for property tax in the amount not exceeding NIS 89.34 per month (or according to the revisions as set out by Israeli law) .

- (א) אם מקום המגורים בבעלות המעסיק, הניכוי המקסימאלי שיבוצע משכר העובד לא יעלה על 50 (חמישים) אחוז מהסכום המפורט בנספח 1, או על הסכומים המעודכנים הקבועים בדין הישראלי, ו
- (ב) המעסיק רשאי לנכות סכומים בגין עלויות מים וחשמל, וכן בגין ארנונה, בסכום שלא יעלה על 89.34 ₪ לחודש (או בהתאם לעדכונים שתקבע ממשלת ישראל).

( บ )  
นายจ้างสามารถหักค่าน้ำประปา ค่าไฟฟ้า และค่าภาษีโรงเรือนในอัตราไม่เกินเดือนละ 89.34 เซกเกลอิสราเอล (หรือตามประกาศแก้ไขเพิ่มเติมของกฎหมายอิสราเอล)

3.3 ค่าประกันสุขภาพส่วนบุคคล

3.3 Private medical insurance not exceeding one-third of the amount paid by the Employer for the

3.3 ביטוח רפואי פרטי שלא יעלה על שליש מהסכום המשולם על ידי המעסיק עבור ביטוח, עד לסך

00158

บุคคลหักได้ไม่เกินหนึ่งในสามของค่าประกันสุขภาพที่นายจ้างจ่ายไปโดยหักได้ในอัตราสูงสุดไม่เกิน 120.65 เซกเกลอิสราเอลต่อเดือนโดยหักได้ตามอัตราหนึ่งอัตราใดที่ต่ำกว่า (หรือตามประกาศแก้ไขเพิ่มเติมจากรัฐบาลอิสราเอล)

3.4 ภาระหนี้สินทางการเงินอื่น ๆ ที่ลูกจ้างคงค้างชำระนายจ้าง โดยลูกจ้างระบุมความยินยอมให้หักหนี้สินดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษร การหักค่าใช้จ่ายจากค่าจ้างตามที่ระบุในสัญญาข้อ 3.2, 3.3 และข้อ 3.4 เมื่อรวมแล้วจะต้องไม่เกินร้อยละ 25 (ยี่สิบห้า) ของค่าจ้างที่ลูกจ้างได้รับ

#### 4. ระยะเวลาการทำงาน

4.1 สัญญาจ้างงานจะมีอายุตลอดระยะเวลาที่นายจ้างมีใบอนุญาตว่าจ้างลูกจ้างและลูกจ้างมีใบอนุญาตทำงานที่อนุญาตให้ลูกจ้างทำงานกับนายจ้าง แต่สัญญาจ้างจะมีอายุไม่เกิน 63 เดือนนับจากวันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศอิสราเอล ยกเว้น มีการบอกเลิกสัญญาจ้าง

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

insurance, up to a maximum of 120.65 NIS per month, whichever is lower (or according to the revisions made by the Government of Israel);

מקסימאלי של 120.65 ₪ לחודש, לפי הנמוך (או בהתאם לעדכונים שתקבע ממשלת ישראל).

3.4 Financial debts owed by the Employee to the Employer, provided that Employee has agreed to such deduction in writing. The deductions under Clauses 3.2, 3.3 and 3.4 combined shall not be more than 25 (twenty-five) per cent of the Employee's Wage.

3.4 חובות קצובים שחב העובד למעסיק, ובפרט שהעובד נתן את הסכמתו בכתב לניכויים. הניכויים על פי סעיפים 3.2, 3.3 ו 3.4 יחד לא יעלו על 25 (עשרים וחמישה) אחוז משכר העובד.

#### 4 Duration of the Employment Contract

4.1 The Employment Contract will remain valid for as long as the Employer has a license which allows him to employ the Employee and the employee has a working permit allowing him to work for the employer. However, the Employment Contract will not be valid for more than 63 months from the date of arrival of the Employee in Israel, providing it has not been terminated as set out in this Agreement or as set out in the Labour Law of Israel.

#### 4. תקופת הסכם העבודה

4.1 הסכם העבודה יישאר בתוקף כל עוד בידי המעסיק קיים היתר להעסקת העובד ובידי העובד רישיון עבודה המתיר לו לעבוד אצל המעסיק. חרף האמור, הסכם העבודה לא יהיה בתוקף לתקופה העולה על 63 חודשים ממועד הגעתו של העובד לישראל, ובלבד שהוא לא בוטל בהתאם להוראות הסכם זה או הוראות דיני העבודה הישראלים.



ตามที่ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้  
หรือตามที่กฎหมายแรงงานของอิสราเอลกำหนด

4.2 สถานที่ทำงานซึ่งลูกจ้าง  
จะต้องทำงานภายใต้สัญญา  
ฉบับนี้  
คือ(.....  
.....)

แม้ว่าสถานที่ทำงานจะเป็นไป  
ไปตามที่ระบุในสัญญาข้อ  
4.2 ดังกล่าวข้างต้น  
เนื่องจากลักษณะของงานเก  
ษตรกรรมที่เปลี่ยนแปลงไป  
ตามฤดูกาล  
นายจ้างอาจขอให้ลูกจ้างไป  
ทำงานกับนายจ้างภาคการ  
เกษตรคนอื่น  
ในสถานที่ทำงานอื่น  
เป็นระยะเวลานานสูงสุดไม่  
เกิน 6 (หก) เดือนต่อปี  
ตามข้อกำหนดของกฎหมาย  
ที่เกี่ยวข้องและตามข้อปฏิบัติ  
ของหน่วยงานด้านประชา  
กรและตรวจคนเข้าเมือง  
(PIBA)

ลูกจ้างตกลงให้ความยินยอม  
ในการย้ายงานชั่วคราว  
โดยไม่ปฏิเสธหากไม่มีเหตุผ  
ลอันสมควร

4.2 The worksite where the Employee  
will work under this Employment  
Contract is at [●●●●●●].

Notwithstanding Clause 4.2 above, due  
to the seasonal nature of the agricultural  
work, the Employer may ask the  
Employee to transfer to an alternate  
agricultural employer located at an  
alternate worksite, for periods of up to 6  
(six) months per year, subject to the  
relevant laws and PIBA procedures.  
The Employee agrees not to  
unreasonably withhold the Employee's  
consent to such temporary transfer.

4.2 מקום העבודה של העובד על פי  
הסכם עבודה זה הוא ב

4.1 (א) על אף האמור בסעיף 4.2  
לעיל, לנוכח האופי העונתי  
של עבודת החקלאות,  
המעסיק רשאי לבקש  
מהעובד לעבור למעסיק  
חקלאי חלופי הממוקם  
באתר עבודה אחר, וזאת  
לתקופה שלא תעלה על 6  
(שישה) חודשים בשנה,  
ובכפוף לנהלי הרשות  
הרלוונטיים. העובד מסכים  
בזאת שלא למנוע ללא  
נימוק סביר את הסכמתו  
להעברה כאמור.

## 5. ชั่วโมงการทำงาน

## 5.5 שעות עבודה

5.1 ชั่วโมงทำงานปกติของลูกจ้าง คือ ไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ หรือ ไม่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ แต่รวมแล้วต้องไม่เกิน 43 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ หรือ ไม่เกิน 186 ชั่วโมงต่อเดือน

## 5 Working Hours

5.1 The regular working hours of the Employee will be up to 8 hours per day for a 6 day work week, or up to 9 hours per day for a 5 day work week and no more than 43 hours per week or 186 hours per month.

5.1 שעות העבודה הרגילות של העובד הן עד 8 שעות ליום לשבוע עבודה בן 6 ימים, או עד 9 שעות ליום לשבוע עבודה בן 5 ימים, ובכל מקרה לא יותר מ 43 שעות לשבוע או 186 שעות לחודש.

## 6. ค่าล่วงเวลา

## 6.6 שעות נוספות

6.1 กรณีลูกจ้างทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกินกว่า 8 ชั่วโมงต่อวัน หากลูกจ้างทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวัน สองชั่วโมงแรกของการทำงานล่วงเวลาในแต่ละวัน ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาในอัตราร้อยละ 125 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อ ชั่วโมง และการทำงานล่วงเวลาในแต่ละชั่วโมงที่เพิ่มจากสองชั่วโมงแรก ลูกจ้างจะได้รับค่าล่วงเวลาในอัตราร้อยละ 150 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อ

## 6 Overtime

6.1 If the Employee works 6 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 8 hours a day. If the Employee works 5 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 9 hours a day. For each of the first two overtime working hours per day, the Employee is entitled to payment at the rate of 125% of his regular hourly rate. For each additional working hour, the Employee is entitled to payment at the rate of 150% of his regular hourly rate. In addition, the Employee is eligible for overtime pay for any work over 43 hours a week.

6.1 במידה והעובד עובד 6 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 8 שעות ביום. במידה והעובד עובד 5 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 9 שעות ביום. עבור כל שעתיים נוספות ראשונות ביום, העובד יהיה זכאי לתשלום בשיעור של 125% משכרו הרגיל לשעה. עבור כל שעת עבודה נוספת, העובד יהיה זכאי לתשלום בשיעור של 150% משכרו הרגיל לשעה. בנוסף, העובד זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם כל עבודה העולה על 43 שעות בשבוע.

00158

อ ชั่วโมง นอกจากนี้  
ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเงินค่า  
ล่วงเวลาจากการทำงาน  
อื่นใดก็ตามที่เกินกว่า 43  
ชั่วโมงต่อสัปดาห์

6.2 การให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุดของลูกจ้างถือเป็นข้อห้ามปฏิบัติยกเว้นกรณีที่มีใบอนุญาตทั่วไปหรือใบอนุญาตเฉพาะที่อนุญาตให้ทำงานในวันหยุดของลูกจ้างซึ่งออกให้ตามกฎหมายว่าด้วยชั่วโมงการทำงานและวันหยุด ค.ศ. 1951 (Hours of Work and Rest Law, 1951)

หากลูกจ้างทำงานในวันหยุดของลูกจ้างลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างที่อัตราร้อยละ 150 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมงของลูกจ้างจากการทำงานในชั่วโมงการทำงานปกติสำหรับสองชั่วโมงแรกของการทำงานล่วงเวลาลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาที่อัตราร้อยละ 175 ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง และที่อัตราร้อยละ 200 สำหรับชั่วโมงการทำงานล่วงเวลาที่เพิ่มจากสองชั่วโมงแรก

## 7. วันหยุดและวันลา

7.1 เมื่อครบสามเดือนของก

6.2 Employment on the Employee's rest day is prohibited except in cases when general or specific permits for such work have been issued according to the Hours of Work and Rest Law, 1951. If the Employee works on the Employee's rest day, the Employee shall be entitled to receive a wage at a rate of 150% of his regular hourly rate for the regular work hours, at a rate of 175 % of his regular hourly rate for the first two overtime hours, and at a rate of 200% for any additional overtime hours.

6.2 העסקת העובד ביום מנוחה אסורה, למעט במקרים בהם ניתנו התרים כללים או ספציפיים הדרושים לצורך העסקה כאמור, וזאת בהתאם להוראות חוק שעות עבודה ומנוחה, התשי"א-1951. במידה והעובד עובד ביום מנוחה, העובד יהיה זכאי לשכר בשיעור של 150% משכרו הרגיל לשעה עבור שעות העבודה הרגילות; שכר בשיעור של 175% משכרו הרגיל לשעה עבור שעות העבודה הנוספות הראשונות, ושכר בשיעור של 200% עבור כל שעת עבודה נוספת.

## 7 Holiday and Leave

## 7.7 הגיב וחופשה

7.1 After three months of employment by the Employer, the Employee

7.1 לאחר שלושה חודשי העסקה על

00158

ารจ้างงานโดยนายจ้าง ลูกจ้างมีสิทธิได้รับวันหยุดทางศาสนา 9 วัน ต่อปี โดยได้รับค่าจ้างเต็มจำนวน ทั้งนี้ ลูกจ้างต้องแจ้งให้นายจ้าง ท ร า บ ในกรณีที่ลูกจ้างเลือกหยุดตามวันหยุดนักขัตฤกษ์ของไทย

7.2 นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างเป็นเวลา 10 วันทำงาน หากลูกจ้างทำงาน 5 วัน ต่อ สัปดาห์ และเป็นเวลา 12 วันทำงาน หากลูกจ้างทำงาน 6 วัน ต่อ สัปดาห์ นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างในต้นสิ้นปีการจ้างงาน และลูกจ้างสามารถสะสมวันหยุดดังกล่าวได้สูงสุด 7 วัน เพื่อรวมกับวันหยุดของการจ้างงานในปีถัดไป ตามที่ลูกจ้างและนายจ้างตกลงกัน

## 8. อาหาร

8.1 ลูกจ้างเป็นผู้จัดหาอาหารด้วยตนเอง

## 9. ที่พัก

9.1 นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างตามที่ระบุในข้อบังคับเก็บ

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

shall be entitled to 9 religious holidays per year with full pay. The Employee hereby notifies the Employer that he chooses to take holidays in accordance with Thailand's public holidays.

ידי המעסיק, העובד יהיה זכאי ל-9 מועדי חגים דתיים בשנה בתשלום מלא. העובד מודיע בזאת למעסיק כי הוא בוחר לנצל את חופשתו בהתאם למועדי החגים הלאומיים של תאילנד.

7.2 The Employee shall be entitled to 10 working days of paid leave if he/she works 5 days a week, and 12 working days of paid leave if he/she works 6 days a week. The paid leave shall be given at the end of year of employment to which it relates, and up to 7 days of such leave can be taken in the course of the following year of employment, where agreed between the Employee and the Employer

7.2 העובד יהיה זכאי לחופשה של 10 ימי עבודה בתשלום במידה והוא/היא עובד/ת 5 ימים בשבוע, 12 ימי חופשה אם הוא/היא עובד/ת 6 ימים בשבוע. החופשה בתשלום תנוצל בתום שנת ההעסקה הרלוונטית, ועד 7 ימי חופשה כאמור ניתנים לצבירה במהלך שנת ההעסקה העוקבת, אם הדבר הוסכם בין העובד למעסיק.

## 8 Food

8.1 The Employees will provide for their own meals.

## 9 Accommodation

9.1 The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodations as set out in the Foreign Worker Regulations, during the term of the Employment Contract and up to 7 days after its termination, as well as work related

## 8. מזון

8.1 העובדים יהיו אחראים למזונם בעצמם.

## 9. מקום מגורים

9.1 המעסיק יעמיד לרשות העובד מקום מגורים מוגן והיגייני וכן תחבורה לצרכי עבודה כמפורט בתקנות העובדים הזרים, וזאת לתקופת של עד 7 ימים לאחר סיום הסכם העבודה.

เกี่ยวกับแรงงานต่างชาติ  
ตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้  
และหลังจากสิ้นสุดสัญญาจ้างสูงสุดนาน 7 วัน  
รวมถึงจัดหาพาหนะรับส่ง  
ที่เกี่ยวข้องกับการทำงาน

transportation.

9.2 นายจ้างสามารถหัก  
ค่าที่พักและค่าสาธารณูปโภคต่าง ๆ  
จากค่าจ้างของลูกจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3  
ของสัญญาจ้างฉบับนี้

9.2 The Employer may deduct the accommodation and public utilities expenses from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.

9.2 המעסיק רשאי לקזז את הוצאות המגורים והתשתיות הציבוריות משכר העובד בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם עבודה זה.

9.3 กรณีที่ลูกจ้างบาดเจ็บหรือเจ็บป่วยเรื้อรังหรือทุพพลภาพตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้โดยมีสาเหตุมาจากการทำงานหรือไม่ก็ตามอันส่งผลให้ลูกจ้างไม่สามารถทำงานต่อได้  
นายจ้างยังต้องจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างเป็นระยะเวลาอย่างน้อย 30 วันนับจากวันที่ลูกจ้างหยุดงานอันเนื่องมาจากการบาดเจ็บ ความเจ็บป่วยหรือทุพพลภาพ

9.3 In case the Employee is injured, becomes chronically ill or disabled in any way during the term of the Employment Contract, whether in the course of his work or otherwise, and the Employee is unable to continue working, the Employer shall nevertheless continue to provide the Employee with safe and hygienic accommodation for a period of at least 30 days after the Employee has ceased to work on account of this injury illness or disability.

9.3 במידה והעובד ייפגע או הופך לחולה כרוני או לנכה במהלך תקופת הסכם עבודה זה, בין אם במהלך עבודתו או בין אם אחרת, וכתוצאה מכך העובד אינו יכול להמשיך עוד בעבודתו, המעסיק ימשיך להעמיד לעובד מקום מגורים בטוח והיגייני לתקופה של לפחות 30 ימים לאחר הפסקת עבודת העובד כתוצאה מהפגיעה, המחלה או הנכות כאמור.

10. การรักษาพยาบาลและการหายไปของลูกจ้าง

10 Medical Treatment and Disappearance of the Employee

10. טיפולים רפואיים והיעלמות העובד

10.1 ในกรณีที่ลูกจ้างเจ็บป่วย

10.1 In case of illness or injury of the Employee, the Employer shall ensure that the Employee has access to a qualified medical

10.1 במקרה של מחלה או פגיעה של העובד, המעסיק יודא כי לעובד יש גישה לשירות רפואי מוסמך/או לרופא מוסמך.

หรือได้รับบาดเจ็บ  
นายจ้างรับรองว่าลูกจ้าง  
จะได้รับการรักษาพยาบาล  
ที่มีคุณภาพ  
และ / หรือ  
ได้รับการรักษาจากแพทย์  
ที่ผ่านการรับรอง

service and/or certified doctor.

10.2 นายจ้างตกลงจัดการ  
การประกันสุขภาพให้  
แก่ลูกจ้างตลอดกำหนด  
เวลาของสัญญาจ้างฉบับ  
นี้  
โดยต้องครอบคลุมช่วง  
วันหยุดและวันลาที่ลูกจ้าง  
อยู่ในประเทศอิสราเอล  
ตามที่กำหนดในกฎหมาย  
และข้อบังคับว่าด้วย  
แรงงานต่างชาติ ค.ศ.  
1991 ( Foreign  
worker Law 1991  
and regulations)  
โดยนายจ้างต้องให้เอกสาร  
อันเป็นสาระสำคัญของ  
กรมธรรม์ประกันสุขภาพ  
ดังกล่าวเป็นภาษาไทย  
ให้แก่ลูกจ้างและ  
มอบเอกสารแสดงตนว่า  
ลูกจ้างเป็นผู้สามารถใช้  
สิทธิประโยชน์จากประกัน  
สุขภาพ นอกจากนี้  
นายจ้าง  
ตกลงจัดให้ลูกจ้างได้รับ  
ความคุ้มครองจากประกัน  
สังคม (Bituach  
Leumi)

10.2 Medical insurance shall be  
provided to the Employee by the  
Employer, during the term of this  
Employment Contract including  
during holidays and vacations  
within Israel as set out in the  
Foreign Worker Law (1991) and  
regulations. The Employer shall  
provide the Employee with a  
summary of the insurance policy  
in the Thai language and an  
insurance coverage identification  
document for ensuring that the  
employee is covered by  
insurance and is entitled to  
insurance benefits. In addition,  
the Employer shall provide  
social insurance coverage  
(Bituach Leumi) to the  
Employee in the branches  
available to foreign workers in  
Israel.

10.2 המעסיק יספק לעובד ביטוח  
רפואי במהלך תקופת הסכם  
העבודה, לרבות במהלך חגים  
וחופשות בתוך ישראל, כמפורט  
בחוק עובדים זרים, התשנ"א-  
1991 ובתקנות. המעסיק יעמיד  
לרשות העובד תמצית פוליסת  
הביטוח בשפה התאילנדית, וכן  
מסמך זיהוי ביטוחי, על מנת  
לוודא שלעובד יש כיסוי ביטוחי  
וכי הוא זכאי להטבות ביטוח.  
בנוסף, המעסיק יעמיד לרשות  
העובד ביטוח לאומי בסעיפים  
המספקים שירות כאמור  
לעובדים זרים בישראל.

ในส่วนที่ครอบคลุมแรงงานต่างชาติในอิสราเอล

10.3 นายจ้างตกลงจัดหาประกันสุขภาพส่วนบุคคลข้างต้นให้แก่ลูกจ้าง โดยนายจ้างตกลงจะออกค่าประกันสุขภาพแทนลูกจ้างไปก่อน และจะหักค่าใช้จ่ายดังกล่าวจากค่าจ้างของลูกจ้าง ตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3 ของสัญญาจ้างฉบับนี้

10.3 The above mentioned private medical insurance will be arranged for the Employee by the Employer. The Employer shall pay for the health insurance of the Employee, and the Employer may deduct a part of such payment from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.

10.3 הביטוח הרפואי הפרטי לעיל יבוצע על ידי המעסיק עבור העובד. המעסיק ישלם עבור ביטוח רפואי של העובד והוא ראשי לכנות חלק מתשלום זה בהתאם למפורט בסעיף 3 להסכם עבודה זה לעיל.

10.4 ในกรณีที่ลูกจ้างได้รับบาดเจ็บ หรือ เจ็บป่วย ทั้งที่มีสาเหตุมาจากการทำงานหรือมิใช่ก็ตาม หากลูกจ้างไม่ได้รับความคุ้มครองค่ารักษาพยาบาลจากกรมธรรม์ประกันภัย โดยที่ นายจ้างจะจัดหาและออกค่ารักษาพยาบาลกรณีฉุกเฉินทั้งหมดตามความจำเป็นให้แก่ลูกจ้าง โดยสามารถเรียกเก็บจากลูกจ้างในค่าใช้จ่ายตามที่ระบุในสัญญาข้อนี้ซึ่งเป็นค่าใช้จ่ายที่ไม่ได้รับความคุ้มครองและไม่สามารถเบิกคืนได้จากบริษัทประกันภัยภายใน 90 (เก้าสิบ) วัน

10.4 In the event of injury or illness of the Employee, whether during working hours or otherwise, in cases in which the treatment is not immediately covered by the insurance policies, the Employer shall, at the Employer's own expense, provide and pay for the Employee for all and any immediate emergency medical assistance as necessary. The Employer may recover from the Employee any expenses as per this Clause which were not covered and reimbursed by the insurers within 90 (Ninety) days from the date on which the Employer notifies the Employee of the amount reimbursable by the Employer to the Employee.

10.4 במקרה של פגיעה או מחלה של העובד, בין אם אירעה במהלך שעות העבודה או בין אם אחרת, בנסיבות בהן הטיפול הרפואי אינו מכוסה אוטומטית על ידי פוליסות הביטוח, המעסיק יספק לעובד, על חשבונו של המעסיק, כל טיפול וסיוע רפואי חירום שיידרש. המעסיק ראשי להחזיר כל ההוצאות על פי סעיף זה, אשר אינן מכוסות ומוחזרות על ידי המבטח, וזאת תוך 90 (תשעים) ימים מהמועד שבו המעסיק הודיע לעובד את דבר סכום החזר שעל העובד לשלם למעסיק.

นับจากวันที่นายจ้างแจ้ง  
งให้ลูกจ้างทราบถึงจำ  
นวนค่ารักษาพยาบาลที่  
นายจ้างสามารถเรียก  
เก็บจากลูกจ้าง

10.5 นายจ้างจะต้องแจ้ง  
งให้บริษัทจัดหางานใน  
อิสราเอลที่จัดส่งลูกจ้าง  
มาให้ นายจ้างและหน่ว  
ยงานด้านประชากรและ  
ตรวจคนเข้าเมือง  
(PIBA)

ทราบโดยทันทีที่ลูกจ้าง  
เ ลี ย ซี วิ ต  
หรือได้รับบาดเจ็บสาหัส

นายจ้างต้องกรอกและลง  
นามในเอกสารการเรีย  
ยกร่องค่าสินไหมและเอ  
ก ส า ร อื่น ๆ  
ที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมาย  
ก า ก ำ ห น ด  
หรือเอกสารอื่นใดที่มีผล  
ต่อความคุ้มครองในป  
ระกันของลูกจ้างและจัด  
งให้ลูกจ้างได้รับการรักษา  
พยาบาลทุกประเภท  
รวมถึงกรณีฉุกเฉินเร่ง  
ด้ ว น แ ล ะ / ห รื อ  
การรักษาพยาบาลผู้ป่วย  
นอก

10.6 กรณีลูกจ้างไม่มา  
ทำงานในชั่วโมงงานต  
ก ม ที่ ก ำ ห น ด  
หรือหายไปจากที่พักอา  
คั ย  
และนายจ้างไม่ทราบว่า

10.5 The Employer shall immediately  
notify the recruitment agency  
which has sent the Employee to  
the Employer in Israel and PIBA  
in the event of death or serious  
injury to the Employee. The  
Employer shall be obliged to fill  
and sign any report, claim, and  
other related forms as may be  
required by law or otherwise in  
affecting the Employee's  
insurance coverage, and provide  
to the Employee all and any  
immediate emergency and/or  
ambulatory medical treatment.

10.5 מעסיק יודיע מיידית ללשכה  
הפרטית אשר הפנתה את  
העובד למעסיק ולרשות  
במקרה של מוות או פגיעה קשה  
של העובד. המעסיק יהיה  
מחויב למלא ולחתום על כל  
דו"ח, תלונה או טופס אחר  
רלוונטי, הדרושים על פי דין או  
אחרת לצורך הכיסוי הביטוחי  
של העובד, ויספק לעובד מיידית  
כל טיפול חירום ו/או טיפול  
רפואי אמבולטורי.

10.6 If the Employee could not be  
found at the Employee's  
worksite at the working hours or  
at the Employee's  
accommodation and the  
Employer does not know the  
Employee's whereabouts for  
more than 24 (twenty-four)  
hours, it is assumed that the  
Employee is missing. The  
Employer shall promptly notify

10.6 מידה ולא ניתן למצוא את  
העובד במקום העבודה במהלך  
שעות העבודה, או לחילופין  
במקום מגורי העובד, והמעסיק  
אינו יודע את מקום הימצאו של  
העובד במהלך תקופה העולה על  
24 (עשרים וארבע) שעות, אזי  
יונח כי העובד נעדר. המעסיק  
יודיע מיידית על כך לחברת  
הגיוס ולרשות.



ลูกจ้าง อยู่ที่ใด  
เป็นเวลาเกินกว่า 24  
( ยี่สิบสี่ ) ชั่วโมง  
ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่า  
ลูกจ้างเป็นบุคคลหาย  
นายจ้างต้องแจ้งให้บริ  
ษัทจัดหางานที่เกี่ยวข้อง  
และหน่วยงานด้านปร  
ะชากรและตรวจคนเข้า  
เมือง (PIBA)  
ทราบโดยทันที

the responsible recruitment  
agency and PIBA.

## 11. ค่าเดินทาง

11.1 ลูกจ้างตกลงจ่ายค่า  
โดยสารเครื่องบินจาก  
ประเทศไทยสู่ประเทศอิ  
سرائเอล  
และจากประเทศอิสรา  
เอลกลับสู่ประเทศไทย

11.2 ในกรณีที่บริษัทจัด  
หางานอิสราเอลไม่สาม  
ารจัดหาพาหนะรับส่ง  
จากสนามบินมายังที่ทำ  
งานได้  
นายจ้างตกลงจัดหาพา  
หนะรับส่ง และ/หรือ  
จ่ายค่าเดินทางให้ลูกจ้  
างจากสนามบินจนถึงที่พัก  
ของลูกจ้าง

11.3 นายจ้างตกลงจัดห  
า และ / หรือ  
ออกค่าโดยสารจากที่พัก  
ของลูกจ้างไปสนามบิน  
น  
เมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการ  
จ้างงาน

11.4 นายจ้างตกลงจ่าย  
ค่าใช้จ่า ย ต่ า ง ๆ

## 11 Travel and Transportation

11.1 The Employee shall pay for the  
cost of air travel from Thailand  
to Israel and from  
Israel to Thailand.

11.2 In the case that the recruitment  
agency through which the  
Worker was deployed from  
Thailand to Israel fails to provide  
the transportation from the  
airport to the Work Site, the  
Employer shall arrange and/or  
pay for the transportation of the  
Employee from the airport to the  
Employee's accommodation.

11.3 The Employer shall arrange  
and/or pay for the transportation  
from the Employee's  
accommodation to the airport at  
the end of the employment  
period.

11.4 The Employer shall pay the  
Employee for any costs incurred  
by the Employee for travel to a

## 11. נסיעות ותחבורה

11.1 העובד יישא בהוצאות הטיסה  
מתאילנד לישראל ומישראל  
לתאילנד.

11.2 בנסיבות בהן הגיוס הלשכה  
הפרטית שבאמצעותה העובד  
הגיע לישראל מתאילנד לא  
תספק את התחבורה משדה  
התעופה למקום העבודה,  
המעסיק יארגן ו/או ישלם עבור  
תחבורת העובד משדה התעופה  
למקום מגורי העובד.

11.3 אם תום תקופת ההעסקה יארגן  
ו/או ישלם המעסיק עבור  
תחבורת העובד ממקום מגורי  
העובד לשדה התעופה.

11.4 המעסיק ישפה את העובד בגין  
כל הוצאות שנגרמו לעובד עקב  
נסיעות שעניינן עבודה, אשר

00158

อันเกี่ยวกับการเดินทาง  
ของลูกจ้างไปทำงานตาม  
ที่นายจ้างมอบหมาย  
เนื่องจากการเดินทางดังกล่าว  
เกี่ยวข้องกับงานที่  
นายจ้างมอบหมาย

work assignment as requested by  
the Employer from the Employee  
on account of transportation in  
relation to work assignment from  
the Employer.

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

ביצוע מבוקש על ידי המעסיק,  
או עקב תחבורה שקשורה  
למשימת עבודה שהטיל  
המעסיק על העובד.

## 12. หน้าที่ของลูกจ้าง

## 12 Undertakings of the Employee

## 12. התחייבויות העובד

12.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง  
และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับ  
ของนายจ้างหรือของ  
บริษัทนายจ้าง  
ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อน  
ไขกฎหมายแรงงาน  
แห่งรัฐอิสราเอล  
และให้ความเคารพอัน  
ควรต่อขนบธรรมเนียม  
ประเพณีท้องถิ่นของประเทศ  
อิสราเอล

12.1 The Employee shall abide by the  
rules and regulations of the  
Employer or Employer's  
company in conformity with the  
applicable labor law of Israel,  
and shall pay due respect the  
local traditions and customs of  
Israel.

12.1 העובד מתחייב לציית לכללים  
והוראות המעסיק או חברת  
המעסיק, אשר עומדים בקנה  
אחד עם דיני העבודה בישראל,  
ויכבד מנהגים ומסורת מקומית  
בישראל.

12.2 ลูกจ้างต้องทำงาน  
ให้กับนายจ้างแต่เพียง  
ผู้เดียวเท่านั้น  
ตลอดกำหนดเวลาของ  
สัญญาจ้างงานฉบับนี้  
ยกเว้น  
ในกรณีตามที่ระบุไว้ใน  
สัญญาจ้างข้อ 4.2  
ของสัญญาจ้างฉบับนี้

12.2 The Employer shall be the sole  
employer of the Employee  
during the term of the  
Employment Contract except in  
case of the Seasonal  
Employment as set out above in  
Clause 4.2 of this Employment  
Contract.

12.2 המעסיק יהיה מעסיקו היחיד  
של העובד במהלך תקופת  
הסכם עבודה זה, למעט  
במקרים של העסקה עונתית,  
כמפורט בסעיף 4.2 להסכם  
עבודה זה לעיל.

## 13. การสิ้นสุดและการ บอกเลิกสัญญาจ้าง

## 13 Termination of the Employment Contract

## 13. ביטול הסכם העבודה

สัญญาจ้างงานฉบับนี้จะสิ้นสุด  
ลงในกรณีดังต่อไปนี้

This Employment Contract may be  
terminated as follows:

הסכם עבודה זה ניתן לביטול  
כדלקמן:

13.1 สัญญาจ้างงานฉบับนี้มี  
อายุสองปี  
นับจากวันที่นายจ้างแล  
ะลูกจ้างลงนามในสัญญา  
จ้าง  
ขึ้นอยู่กับการทำงานต่อไป

13.1 The Employment Contract is  
valid for a period of two years  
from the date of the signing of  
the contract by the Employer and  
the Employee, subject to the  
continued legal permission of the  
Employer to employ the  
employee and the term may be  
extended for an additional period  
subject to continuation of legal

13.1 הסכם עבודה זה תקף לתקופה  
של שנתיים ממועד חתימתו על  
ידי העובד והמעסיק, בכפוף  
לתוקפו של ההיתר החוקי של  
המעסיק להעסיק את העובד,  
ותקופה זו ניתנת להארכה  
לתקופה נוספות בכפוף לתוקפו  
של ההיתר החוקי, כמפורט  
בהסכם זה לעיל, ולהסכמת  
הצדדים.

อนุญาตตามกฎหมายที่  
ให้นายจ้างว่าจ้างลูกจ้าง  
ง ไ ด้  
และสัญญาจ้างงานอาจ  
ได้รับการต่ออายุขึ้นอยู่กับ  
กับการต่ออายุใบอนุญาต  
ตามกฎหมายดังกล่าว  
ข้ ำ ง ต้ น  
และตามที่ทั้งสองฝ่ายต  
กลงกันได้

permission as set out above and  
to agreement by the parties.

13.2 นายจ้างรับรองว่าใบอนุญาตว่าจ้างแรงงานฉบับปัจจุบันของนายจ้างมีอายุถึงวันที่ 31 ธันวาคม ในปีปฏิทินนั้น และนายจ้างจะยื่นคำขอต่ออายุใบอนุญาตว่าจ้างแรงงานกับหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ในเวลาที่เหมาะสม

13.2 The Employer states that his current employment permit is valid until 31<sup>st</sup> December of this calendar year and that he will apply to PIBA at the appropriate time for an extension of the permit.

13.2 המעסיק מצהיר בזאת כי אישור ההעסקה הקיים בידו במועד זה הינו תקף עד ליום 31 לדצמבר של שנה קלנדארית זו, וכי הוא יפנה לרשות במועד על מנת להאריך את תוקף האישור כאמור.

13.3 นายจ้างและลูกจ้างสามารถบอกเลิกสัญญาจ้างงานเมื่อใดก็ได้ โดยการส่งหนังสือบอกเลิกสัญญาจ้างให้อีกฝ่ายทราบล่วงหน้าตามกำหนดเวลา ดังนี้

13.3 The Employer and the Employee may terminate the Employment Contract at any time, by sending a written termination notice to the other party according to the following timelines:

13.3 העובד והמעסיק השאים להביא הסכם עבודה זה לידי סיום בכל עת, באמצעות משלוח הודעת ביטול בכתב לצד השני, במועדים המפורטים להלן:

- ช ำ ง 6 เดือนแรกของการที่ ำ ง ำ น ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้าหนึ่งวันของแต่ละเดือนที่ทำงาน
- ตั้งแต่เดือนที่เจ็ดจนถึงเดือนที่สิบเอ็ดของ ำ ง ำ น

- In the first 6 months of employment – one day for each month worked
- From the seventh month of his/her employment until the end of the eleventh month – 6 days plus extra two and a half days for each additional month worked
- After one year of employment – one month.

- במהלך 6 חודשי ההעסקה הראשונים – יום אחד עבור כל חודש עבודה.
- החל מהחודש השביעי להעסקתו/העסקתה ועד לתום 11 חודשים – 6 ימים בתוספת יומיים וחצי עבור כל חודש עבודה נוסף.
- לאחר שנת העסקה – חודש.

The Employer or the Employee who does not give prior notice must pay the other party compensation amounting to the regular salary

המעסיק או העובד שלא נתן הודעה מוקדמת כאמור ישלם למשנהו פיצויים בשווי שכר העבודה הרגיל שהיה משולם

00158

ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า 6 วัน  
บวกกับอีกสองวันครึ่ง  
ของแต่ละเดือนที่  
ทำงาน

- หลังจากทำงานครบ  
หนึ่ง ปี  
ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า  
หนึ่งเดือน

นายจ้างหรือลูกจ้างผู้ซึ่งไม่แจ้งให้อีกฝ่ายทราบล่วงหน้า  
จะต้องจ่ายเงินชดเชยจำนวน  
เท่ากับเงินเดือนประจำที่ลูก  
จ้างพึงได้รับตลอดช่วงเวล  
า นี้ น  
นายจ้างที่ต้องการบอกเลิกสัญญาจ้างต้องแจ้งให้ลูกจ้าง  
ใ ห้ ร ับ ท ร าบ  
และฟังข้อเรียกร้องของลูกจ้าง

13.4 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตาม  
สัญญาฉบับนี้  
ตกลงว่า  
การดื่มแอลกอฮอล์ของ  
มีเมามากเกินควร  
การเสพยาหรือซื้อขายยา  
เสพติด  
มีพฤติกรรมรุนแรง  
หรือการเล่นพนันของลูก  
จ้าง  
ถือเป็นการละเมิดสัญญา  
จ้างงานฉบับนี้  
ซึ่งมีผลทำให้สัญญาจ้าง  
สิ้นสุดลง

13.5 การสิ้นสุดสัญญาจ้างงาน  
ทันที (Automatic  
Termination)

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

that would have been paid to the  
Employee during that period.  
The Employer wishing to  
terminate the contract must  
notify the Employee and hear the  
Employee's claims.

לעובד במהלך תקופה זו. במידה  
והמעסיק הוא שרצה להביא  
הסכם זה לסיומו, עליו ליתן  
הודעה לעובד ולשמוע את  
התייחסות העובד.

13.4 The parties hereby agree that  
excessive alcohol drinking,  
illegal drug taking or dealing,  
violent behavior or gambling by  
the Employee are fundamental  
breaches of this contract which  
will result in termination.

13.4 הצדדים מסכימים בזאת כי  
שימוש מוגזם באלכוהול,  
צריכה או מסחר בלתי חוקיים  
בסמים, התנהגות אלימה או  
הימורים מצד העובד יהוו  
הפרה מהותית של הסכם זה,  
אשר תוצאתה ביטול.

13.5 Automatic Termination

13.5 ביטול אוטומטי

13.5.1 ในกรณีที่เกิ  
ดสงครามหรือภัย  
พิบัติตามธรรมชา  
ติในประเทศอิสรา  
เอล  
ซึ่งอาจเป็นอันตราย  
ต่อชีวิตและสุขภาพ  
ภาพของลูกจ้าง  
ส่งผลให้รัฐบาลไท  
ยต้องเรียกลูกจ้างเ  
เดินทางกลับประเทศ  
ไต้หวัน  
ย  
สัญญาจ้างงานฉบับ  
นี้จะสิ้นสุดลงโดย  
ทันที  
ในกรณีดังกล่าว  
หากลูกจ้างร้องขอ  
นายจ้างตกลงช่วย  
ลูกจ้างหาบัตรโดย  
สารเครื่องบินกลับ  
ประเทศไทย  
และหาพาหนะรับส่ง  
ลูกจ้างจากที่ทำงาน  
ไปยังสนามบิน

ในกรณีของการบอกเลิกสัญญา  
จ้าง  
ให้ปฏิบัติตามสัญญาข้อ  
11.3

## 14. อื่นๆ

14.1 นายจ้างตกลงจ่าย  
ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่าย  
ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับก  
ารยื่นคำขอใบอนุญาต  
ทำงานให้ลูกจ้าง  
ตามกฎหมายแห่งรัฐอิส  
ราเอล

14.2 ในกรณีที่เกิดเหตุ

13.5.1 In the case of war or  
natural disaster in Israel  
which may endanger the  
life and health of the  
Employee, following  
which the Thai  
government requests the  
Employee to go back to  
Thailand, the  
Employment Contract  
shall immediately be  
terminated. In such case,  
if requested by the  
Employee, the Employer  
shall assist the Employee  
in obtaining an airplane  
ticket to Thailand and  
with the transportation of  
the Employee from the  
work site to the airport.

Upon the termination of the  
Employment Contract, Clause  
11.3 shall apply.

13.5.1 במקרה של מלחמה או  
אסון טבע בישראל  
שיש בהם לסכן את  
חייו ובריאותו של  
העובד, ואשר  
בעקבותיהם ממשלת  
תאילנד דורשת את  
שובו של העובד  
לתאילנד, הסכם  
עבודה זה יבוטל באופן  
אוטומטי. במקרה זה,  
אם העובד יבקש זאת,  
המעסיק יסייע לעובד  
להשיג כרטיס טיסה  
לתאילנד ועם הסעתו של  
העובד ממקום עבודתו  
לשדה התעופה.

עם סיום הסכם עבודה זה יחולו  
הוראות סעיף 11.3.

## 14 Miscellaneous

14.1 The Employer shall pay for all  
necessary fees and expenses  
incurred on the acquisition of  
work permit in accordance with  
laws of Israel on the Employee's  
behalf.

14.2 In case of security related events  
in Israel which may endanger the

14.1 המעסיק יישא בשם העובד  
בתשלום כל העמלות וההוצאות  
הנדרשות, הנובעות מרכישת  
רישיון העבודה בהתאם  
להוראות הדין בישראל.

14.2 בנסיבות של אירוע בטחוני  
בישראל שיש בו לסכן את חייו

## 14. שונות

00158

การณั้ันกระทบต่อความ  
มมั่นคงในอิสราเอล  
ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อ  
ชีวิตและสุขภาพของลูก  
จ้าง  
นายจ้างจะต้องอพยพลูก  
จ้างไปอยู่ในสถานที่ที่  
ปลอดภัย  
และพยายามจัดหางาน  
ให้แก่ลูกจ้าง  
โดยมีข้อกำหนดและเงี  
อนไขเช่นเดียวกับสัญญา  
ฉบับนี้

14.3 ลูกจ้างสามารถโอน  
เงินได้สูงสุดร้อยละ  
100 (หนึ่งร้อย)  
ของค่าจ้างสุทธิ  
ผ่านทางธนาคารในอิส  
ราเอลไปยังบัญชีธนาคาร  
ของลูกจ้างในประเทศ  
ไ้ไทย

14.4 ในกรณีที่ข้อกฎหมาย  
ของรั้ฐอิสราเอลใน  
อนาคตกำหนดให้นาย  
จ้างและลูกจ้างต้องชำระ  
เงินเข้ากองทุนเพื่อแร  
งงานต่างชาติ  
การหักเงินเข้ากองทุนจ  
ากค่าจ้างของลูกจ้างจะ  
ต้องไม่เกินอัตราสูงสุด  
ามที่ได้ระบุไว้ในกฎหมาย  
แห่งรั้ฐอิสราเอล  
ถ้าระบุไว้ ทั้งนี้  
นายจ้างต้องระบุจำนวน  
เงินที่หักไปดังกล่าวลง  
งในใบบันทึกเงินเดือน

14.5 หากฝ่ายใดฝ่ายห

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012

ובריאותו של העובד, המעסיק  
יעביר את העובד לשטח בטוח  
ויעשה מאמץ למצוא לעובד  
תעסוקה בתנאים זהים לתנאי  
הסכם עבודה זה.

life and health of Employee,  
the Employer shall relocate the  
Employee to a safe area, and  
attempt to provide the Employee  
with employment with the same  
terms and conditions of this  
Employment Contract,

14.3 The Employee may transfer up to  
100 (one hundred) per cent of the  
Employee's net Wage to  
Thailand from Israeli Bank to the  
Employee's bank account in  
Thailand.

14.3 העובד רשאי להעביר לתאילנד,  
באמצעות גוף בנקאי ישראלי,  
לחשבון הבנק של העובד  
בתאילנד עד 100 (מאה) אחוז  
משכר העובד נטו.

14.4 In the case that future Israeli law  
shall require a contribution of the  
Employer and the Employee to  
the Foreign Workers Fund, the  
deduction from the wages of the  
Employee shall not exceed the  
maximum rate specified by the  
law of Israel if specified. The  
Employer shall specify the  
amount of such deduction in the  
payslip.

14.4 בנסיבות בהן חוקים ישראליים  
ידרשו בעתיד הפקדה על ידי  
העובד והמעסיק לפקדון  
עובדים זרים, הניכויים  
שיבוצעו משכר העובד לא יעלו  
על השיעור המקסימאלי הקבוע  
בחוק הישראלי, באם ייקבע.  
המעסיק יפרט בתלוש השכר  
את סכום הניכוי האמור.

14.5 In case of the breach of this  
Employment Contract by either  
party, the other party shall be

14.5 במקרה של הפרה של הסכם  
עבודה זה על ידי צד כלשהו,

นี้ละเมิดสัญญาจ้างจนก่อให้เกิดความเสียหายแก่อีกฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายที่ได้รับ ความเสียหายมีสิทธิได้รับเงินชดเชยจากอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อชดใช้ความเสียหายที่เกิดขึ้นจริงจากการละเมิดสัญญา

entitled to compensation from the first party for actual damages caused by such breach

הצד השני יהיה זכאי לפיצוי מהצד המפר בגין הנזקים שנגרמו לו בפועל כתוצאה מההפאה.

14.6 เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย นายจ้างและลูกจ้างได้ตกลงตามสัญญาจ้างฉบับนี้ ว่า ลูกจ้างเป็นผู้ถือหนังสือเดินทางของลูกจ้างไว้ในความครอบครองของตน ยกเว้นในกรณีของการต่ออายุวิชาซึ่งนายจ้างเป็นผู้กระทำการแทนลูกจ้าง ในกรณีนี้ นายจ้างตกลงคืนหนังสือเดินทางของลูกจ้างให้กับลูกจ้างทันทีการต่ออายุวิชาเสร็จสิ้น

14.6 For the avoidance of doubt, it is hereby agreed by the Employer that the Employee shall be entitled to keep the Employee's passport in the Employee's possession, except in case of the renewal of the Employee's visa by the Employer on behalf of the Employee in which case the Employer shall deliver the passport to the possession of the Employee as soon as possible after such renewal.

14.6 למען הסר ספק מוסכם בזאת כי העובד יהיה רשאי להמשיך להחזיק בדרכונו, למעט במקרה של חידוש רישיון העבודה של העובד על ידי המעסיק בשם העובד, בו המעסיק ישיב את הדרכון לעובד מייד לאחר ביצוע החידוש.

14.7 ข้อกำหนดในสัญญาฉบับนี้มิได้ขัดแย้งกับเงื่อนไขที่สูงกว่าอันว่าด้วยเงื่อนไขการทำงาน ของลูกจ้างหรือเงื่อนไขพิเศษตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายแรงงานของอิสราเอล เช่นเดียวกับที่ระบุไว้ในข้อตกลงร่วม

14.7 The provisions of this contract do not detract from superior conditions regarding workers' working conditions or from special conditions set out in the labour law of Israel as well as in Collective agreements and Extension Orders for the agricultural sector which apply to the employer or the workplace.

14.7 הוראות הסכם זה אינן גורעות מהוראות עדיפות הנוגעות לתנאי עבודה של עובדים, או מהוראות מיוחדות הקבועות בדיני העבודה הישראלים, כמו גם מהסכמים קיבוציים או צווי הרחבה בענף החקלאות אשר חלים על מעסיק או על מקום עבודה.

และระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติม  
สำหรับภาคการเกษ  
ต ร  
ซึ่งมีผลบังคับใช้กับนา  
ยจ้างหรือในที่ทำงาน

14.8 จำนวนเงินของค่า  
ใช้จ่ายต่าง ๆ  
หรือการหักค่าใช้จ่ายต่าง  
 ๆ  
ตามที่ระบุไว้ในสัญญา  
จ้างฉบับนี้  
เป็นจำนวนที่กำหนดไว้  
ซึ่งมีผลบังคับใช้ในเดือ  
นมกราคม พ.ศ. 2555  
หากจำนวนที่กำหนดไว้  
ดังกล่าวมีการปรับปรุง  
เพิ่มเติมตามกฎหมาย  
ข้อบังคับ  
หรือระเบียบปฏิบัติเพิ่ม  
เติม  
จำนวนค่าใช้จ่ายที่ได้รับ  
จากการปรับปรุงเพิ่มเติม  
จะมีผลบังคับใช้แทนจ  
นวนค่าใช้จ่ายต่าง ๆ  
ที่ระบุไว้ในสัญญาจ้าง  
ฉบับนี้

14.9 ผู้ตรวจการสำนั  
งานสิทธิแรงงานต่างชา  
ติในประเทศอิสราเอล  
สังกัดกระทรวงอุตสาหกรรม  
และแรงงาน (Ministry  
of Industry, Trade

14.8 The sums of various payments or deductions set out in this agreement are the sums in force as of January 2012. If these sums are updated by law, regulation or Extension Order, the updated sums will be applicable instead of the sums set out herein.

14.8 סכומים של התשלומים וההיכויים השונים הקבועים בהסכם זה הם מעודכנים נכון לחודש ינואר 2012. במידה וסכומים אלה יעודכנו על ידי חוק, תקנה או צו הרחבה, יחולו הסכומים המעודכנים במקום הסכומים המפורטים דנן.

14.9 The Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Industry, Trade and Labour receives complaints concerning foreign worker labour rights and can act according to law concerning employers found to have breached the relevant laws. The Ombudsman may be contacted as follows: Adv. Iris Maayan, Ministry of Industry Trade and Labour, 53 Salame St. Tel Aviv, Tel: 03-7347230 Cell:

14.9 הציבור הממונה על זכויות עבודה של עובדים זרים מטעם משרד התמי"ת מקבל תלונות שעניינן זכויות עבודה של עובדים זרים, ורשאי לפעול על פי דין בקשר עם מעסיקים שעברו על החוקים הרלוונטיים. פרטי ההתקשרות עם נציב תלונות הציבור הם: איריס מעיין, עו"ד, משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה, סלמה 53, תל אביב, טל: 03-7347230, נייד: 0506240546.



and Labour)

รับเรื่องร้องเรียนที่เกี่ยวข้อง  
กับสิทธิแรงงานต่างชาติ

และสามารถดำเนินการ  
ทางกฎหมายหากพบว่า  
นายจ้างละเมิดกฎหมาย  
ที่เกี่ยวข้อง  
โดยสามารถติดต่อผู้ตรวจการฯ ได้ที่ Adv. Iris

Maayan, Ministry of  
Industry Trade and  
Labour, 53 Salame  
St. Tel Aviv,

หมายเลขโทรศัพท์:  
03-7347230

14.10 คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย  
ตกลงว่า  
ข้อพิพาทเกี่ยวกับสัญญา  
จ้างฉบับนี้จะได้รับการ  
ตัดสินโดยศาลของรัฐ  
อิสราเอลที่เกี่ยวข้อง  
ซึ่งมีอำนาจในการตัดสิน  
คดีอันเกิดจากข้อพิพาท  
ในสัญญาจ้างฉบับนี้  
โดยยึดกฎหมายต่างๆ  
ของรัฐอิสราเอล

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภ  
าษาไทย ภาษาอังกฤษ  
และภาษาฮีบรู  
โดยจัดทำขึ้นเป็นสามฉบับฉบับ  
ภาษาอังกฤษเป็นต้นฉบับที่ถูกต้อง  
ง

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือสัญญา  
ฉบับจริงไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

14.10 The parties agree that any  
disputes concerning this contract  
shall be decided according to the  
Laws of the State of Israel and  
the relevant Israeli courts of law  
shall be the courts of law having  
jurisdiction over disputes arising  
from this contract.

This Employment Contract is done in Thai  
and English and Hebrew in three copies,  
the English copy being the authentic, each  
party retains one original of this agreement.

In witness whereof, the undersigned having  
fully understood the contents of the  
agreement stated herein, have signed this  
Employment Contract.

14.10 הצדדים מסכימים בזאת כי כל  
מחלוקת שעניינה הסכם זה  
תוכרע בהתאם לדיני מדינת  
ישראל ולבתי המשפט בישראל  
תהיה סמכות עניינית לדון  
במחלוקות הנובעות מהסכם  
הז.

הסכם עבודה זה מנוסח בשלושה עותקים  
בתאילנדית, אנגלית ועברית. הנוסח  
האנגלי הוא הנוסח המחייב, וכל צד  
מחזיק בעותק מקורי של הסכם זה.

לראיה באו הצדדים על החתום וחתמו  
על הסכם עבודה זה לאחר שהבינו את  
תוכנו ואת הסכמותיהם דן.

ผู้ลงนามข้างล่างนี้เข้าใจข้อความ  
ในสัญญา นี้ โดยตลอด  
เพื่อเป็นหลักฐานในการทำสัญญา  
นี้  
จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

ลงชื่อ/ Signature/המיתק

.....  
( )

นายจ้างหรือผู้รับมอบอำนาจ /Employer or authorized representative/המיתק או מייצג

ลงชื่อ/ Signature/המיתק

.....  
( )

ลูกจ้าง/ Employee/עובד

ลงชื่อ/ Signature/המיתק

.....  
( )

พยาน/Witness/עד

ลงชื่อ/ Signature/המיתק

.....  
( )

พยาน/Witness/עד

**เอกสารแนบท้ายหมายเลข 1**  
**อัตราค่าที่พักอาศัยที่หักจาก**  
**เงินเดือน (ข้อมูลเดือน มกราคม**  
**พ.ศ. 2555)**

Annex 1  
List of Permitted Deductions from Salary  
for Accommodation (as of January 2012)

נספח 1  
שימת ניכוי שכר מותרים בגין מגורים  
(החל מינואר 2012)

00158

นายจ้างสามารถหักค่าเช่าที่พักจากค่าจ้างลูกจ้างได้ในจำนวนที่ไม่เกินอัตรา ดังต่อไปนี้

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในนคร เยรูซาเล็ม 368.33 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในกรุงเทลอาวีฟ 419.13 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในเมืองไฮฟา 279.46 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในเขตกลา่ง 279.46 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในเขตโธต์ 248.42 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยในเขตเหนือ 228.59 เซคเกลอิสราเอล/เดือน

อัตราค่าเช่าที่พักอาศัยอาจมีการเปลี่ยนแปลง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับ การปรับพิจารณาประจำปีตามกฎหมาย

\*

อัตราดังกล่าวปรับปรุงเมื่อเดือนมกราคม พ.ศ. 2555 และอาจเปลี่ยนแปลงได้ขึ้นอยู่กับ การปรับพิจารณาประจำปี

The Employer shall deduct the accommodation rental from the Employee's Wage in the amount not exceeding the following rates:

Accommodation Rental Rate in Jerusalem 368.33 shekel/month

Accommodation Rental Rate in Tel Aviv 419.13 shekel/month

Accommodation Rental Rate in Haifa 279.46 shekel/month

Accommodation Rental Rate in the Central Part 279.46 shekel/month

Accommodation Rental Rate in the Southern Part 248.42 shekel/month

Accommodation Rental Rate in the Northern Part 228.59 shekel/month

The Accommodation Rental Rate shall be subject to the yearly updates according to law. .

\* Rates are updated as of January, 2012 and are subject to annual revision

נספח א' – חוזר מנהל מינהל 21/2012 המעסיק ינכה משכר העובד דמי שכירות בסכום שלא יעלה על הסכומים הבאים :

שיעור דמי שכירות בירושלים 368.33 ש/חודש

שיעור דמי שכירות בתל אביב 419.13 ש/חודש

שיעור דמי שכירות בחיפה 279.46 ש/חודש

שיעור דמי שכירות במרכז 279.46 ש/חודש

שיעור דמי שכירות בדרום 248.42 ש/חודש

שיעור דמי שכירות בצפון 228.59 ש/חודש

שיעור דמי השכירות יהיה כפוף לעדכונים שנתיים המבוצעים על פי חוק. \* שיעור דמי השכירות מעודכן נכון לינואר 2012 וכפופים לעדכון על בסיס שנתי.